

В. А. Ветюков  
МЕЧ,  
СОКРЫТЫЙ  
В ГЛУБИНЕ ВОД

ВОЕННАЯ ТРАДИЦИЯ  
СРЕДНЕВЕКОВОГО ВЬЕТНАМА



е в р а з и я

В. А. Ветюков

# МЕЧ, СОКРЫТЫЙ В ГЛУБИНЕ ВОД

(военная традиция  
средневекового Вьетнама)



Санкт-Петербург  
2018

ББК 63.3(5)  
УДК 94(597)  
В 39

Научный редактор:  
*В. П. Никоноров*

**Ветюков В. А.**

Меч, сокрытый в глубине вод (военная традиция средневекового Вьетнама). — СПб: «Евразия», 2018. — 320 с.

ISBN 978-5-8071-0386-4

В книге «Меч, сокрытый в глубине вод» подробно раскрывается весьма любопытная, но ещё мало изученная в отечественном востоковедении тема. Вьетнам, до сих пор сохраняющий позиции одной из самых важных в политическом отношении стран Юго-Восточной Азии, имеет богатейшую военную историю. Государство, носившее в Средние века название «Дайвьет», обладало сильной армией и развитой военной традицией, включавшей в себя разнообразный комплекс вооружения, специфическую систему комплектования войск, продуманную, отточенную веками войн стратегию, а также изощрённые тактические приёмы. Хронологические рамки работы — X–XVIII вв. — период вьетнамской истории, наиболее богатый яркими военными событиями, а также время становления и наивысшего расцвета местной военной традиции.

Автор опирается на широкий круг научных работ, многочисленные материалы, собранные им во время поездок по изучаемой стране, а также на базовый источник — творение вьетнамского историка-энциклопедиста Фан Хюи Чу (1782–1840) «Записи о военном деле». Работа рассчитана на широкий круг читателей, интересующихся историей и культурой Востока, а также на любителей военной истории.

ISBN 978-5-8071-0386-4

© Ветюков В. А., текст, 2018  
© Юрченко К. А., дизайн обложки, 2018  
© Оформление, ООО «Издательство  
«Евразия», 2018

# Summary

## THE SWORD HIDDEN IN THE DEPTH OF WATERS (MILITARY TRADITION OF MEDIEVAL VIETNAM)

*By Vladimir Vetyukov*

Military tradition of old Vietnam is a very interesting theme which still is not well explored by the scientists. This book is an attempt to answer the most important questions, concerning the main components of Vietnamese medieval (X–XVIII cent. AD) warfare and military tradition. The material, on which it is based, was partly gathered during author's journeys to Vietnam, where local historian and archeologist Nguyễn Thị Đơn helped him much in surching information about the Vietnamese medieval weapons and army organization. The book is illustrated by photos, taken by author during several journeys to Vietnam and Cambodia.

During his PHD-studies at Saint Petersburg Institute of Oriental Manuscripts the author did translate to Russian an important source named «The Notes on Warfare» created by the Vietnamese medieval Confucian encyclopedist Phan Huy Chú (1782–1840). It is the eighth part of his huge Encyclopedia, called «The classified Notes on the History of the previous Dynasties» (1819). The «Notes on Warfare» contain lots of various information on different aspects of the medieval Vietnamese warfare.

The name of the book — the sword, hidden in the depth of waters», comes from a legend, according to which Le Loi — the founder of the Late Le dynasty

(1428–1789) received the magic sword from the water spirits to liberate the country from the Chinese invaders. When he gained victory and already became a king of Dai Viet, once he went for a boat trip around the lake near the walls of Thanglong city (present Hanoi). Suddenly a great turtle came from the depth of the lake. Le Loi understood that it was the messenger of the water spirits. He threw his magic sword to the turtle, it caught it with mouth and went back to the bottom of the lake. Thus the sword was given back to spirits and the country could finally enjoy a period of peace.

The book is divided into five chapters. The first is concerning the different aspects of army organization in its historical development, formation of its military branches, recruiting soldiers etc. The army of Dai Viet consisted of the royal guard, which resided in the capital, provincial troops, harrisoned in the local city-centers, of the «labor» soldiers, producing foods for the royal guard and the local militia, usually gathered in the countryside in the case of the war-menace.

The armies of Dai Viet were formed in different ways. The royal guards consisted of professional warriors, whose social position was either hereditary or a result of a good career in provincial troops. The last ones were completed by the recruits, who were peasant young men, included in a special list after they achieved the age of majority and passed the special military training course. According to this «Yellow register» they were called to the service. The provincial garrison soldiers were divided into three reliefs (one month each). One had to stay in the army while two others were let back home to execute agricultural works («chia phiên» system).

The officers were recruited through the special exams in Martial arts and the War theory, arranged by the central government.

The military branches included infantry, cavalry, the war elephants and the navy.

## Summary

The troops were not equal in size. The detachments of different types included from 15 to 800 soldiers. The total quantity of the royal and provincial troops in Northern Vietnam in the first half of the XVIII cent. included about 56 500 men (according to Phan Huy Chu).

The second chapter describes the means of supplying troops with rice, money, drugs and also different type of food and money awards, existing in the armies of Dai Viet. An interesting feature of local military tradition was gathering money fees from the newly called recruits.

The third chapter is dedicated to the questions of maintaining the military discipline and struggle against the crimes, committed by soldiers and the officers as well as the means of increasing the responsibility of the commanders.

The fourth chapter is dedicated to the material aspect of Vietnamese medieval warfare including traditional weapons, armour, uniforms, banners, musical instruments, transports and fortification. The largest part of the chapter is dedicated to traditional weapons which included the various kinds of the pole-arms (spears giáo, the poled sickles- cầu liêm, different halberds etc.), the blade-arms (the đao falchions, kiếm-swords, gươm-sabers), as well as the combinations between the pole and the blade arms (đại đao or trường đao) together with flexible. The long ranged weapons included bows (cung), arbalests (nỏ), catapults (of Chinese model) etc. Since XV cent. some fire-arms (primitive wick-guns and small cannons) were also used.

Still, straight sword «kiếm» was considered as the most noble weapon, used by the military commanders. The magic sword of Le Loi belonged to this kind of weapon. As for the local speciality the sickled spears «cầu liêm giáo» of original shape, different much from Chinese analogues can be mentioned. Some of them dating back to XV cent. were excavated in the area of Old Military Academy in Giảng Võ (Hà Nội).

Chinese influence over the Vietnamese weapons was considerable but not total, we can also see considerable Japanese (the blade weapons) and even some European (fire-arms and some types of blade-weapons) influence, especially in XVI–XIX centuries. Besides the import we may also speak about the local production of blades in Japanese, Thai and French style.

Local uniforms had much common with the national male costume, still influenced by Chinese fashion. The small variation of the well-known conic hat «*nón lá*» made of the palm leaves or leather was often used as a part of military uniform. Quite often the type of the fabric turbans were used as we can see in the water-colour album, created by the Spanish painter Manuel Palomino in 1804, depicting the visit of the Vietnamese embassy to the court of Chinese Emperor Jia Qing (preserved in the Artistic Fund of the Manuscript Division of Saint Petersburg Institute of Oriental Manuscripts).

The signal system was well developed. It included the usage of different visual — banners and flags, and acoustic means such as the musical instruments — gongs and drums as well as the signal cannons (*súng hiệu lệnh*).

The fortification was strongly influenced by the Chinese «*feng shui*» tradition. Some old walls and the gate towers still can be seen in the different cities of Vietnam (Hà Nội, Huế etc.).

The fifth chapter of the book is called «The war which became a spiritual way». It is dedicated to the questions of military training and examination, martial arts, traditional tactics, strategy and the military ceremonial and rituals.

Traditional martial arts of Vietnam — «*võ thuật*» are rather close to the southern styles of Chinese Wu Shu. They included the popular styles, developed in numerous vilage, city and monastery schools (this branch successfully exists til nowadays) and the «army» styles sometimes practised by trhe royal guards, the officers of provincial troops and the secret schools of the feudal clans. An

exam for the officer rank in old Vietnam included a task on strategy and several tasks on martial arts. The future officer had to prove his skill in exercises with the 18-kinds of weapons and in hand-to-hand fighting against the royal guards. Such exams were regularly set by the sovereigns of the Late Le period and are well described by Phan Huy Chú. Some exams were held to test the capabilities of current commanding staff. Exams were often finished by the spectacular parades and rituals, suppressing the growing role of the military officials, especially in the Restored Le period (1533–1789), when the true power belonged to the military governors «chúa».

Vietnamese commanders used a defensive strategy in the North, protecting their land in wars against Chinese invading armies with the means of guerrilla war and offensive strategy (influenced by Chinese military treatises) in the South — in wars against Champa-kingdom, conquered during XV–XVIII centuries. Vietnamese were the masters of ambush tactics. Rather often they attacked much more numerous Chinese troops in the forests and on the rice-fields covered with water and gained victory. They were also skilled in using fast long-boats against slow Chinese ships, as it happened in 1288 on Bạch Đằng river.

**Thus in common, the military tradition of Dai Viet, based on the medieval warfare, is a very complicated phenomena, which includes many components. A part of them was explored by the author of current book and presented to the readers attention. Author hopes that the popular style of the book will make it interesting not only for the specialists, but for all those who are interested in the Oriental culture and military history.**



## СОДЕРЖАНИЕ:

Введение. «И вечный бой ...» .....	5
Глава 1. Воители вод — Организация армии в средневековом Вьетнаме .....	19
1) От племенного ополчения к армии — История вооружённых формирований в древности и раннем средневековье .....	19
2) Подражая Жёлтому Владыке — Организация регулярной армии в эпоху Ли-Чан по китайскому образцу (XI – XIV вв.) .....	24
а) Привилегированные войска .....	25
б) Вспомогательные войска Центра .....	28
в) Провинциальные войска .....	29
г) Дружины аристократии .....	31
д) Народное ополчение .....	36
3) Комплектование армии, «реестровая» система .....	39
4) Комплектование офицерского состава .....	47
5) Организация вьетнамских вооружённых сил в эпоху Ле (1428–1788) .....	52
а) Вооружённые силы Вьетнама в XV в. ....	52
б) Вооружённые силы Дайвьета в XVI–XVII вв. ....	57
в) Состояние вьетнамских вооружённых сил в XVIII в. ....	62
г) Штатное расписание войск XVI–XVIII вв. ....	73
б) На ком ездили вьетнамские кавалеристы? — Организация армии Дайвьета по родам войск .....	75
Глава 2. Рисовое жалование — Экономическая составляющая военного дела .....	87
1) Обеспечение солдат .....	87
2) Денежные взносы .....	95
3) Снабжение лекарствами .....	96
4) Награды и вспомоществование .....	97
Глава 3. Бамбуковые шпицрутены — Вопросы поддержания дисциплины, военного законодательства и борьбы с воинскими преступлениями .....	101

## Содержание

1) Поддержание дисциплины среди рядового состава .....	101
2) Борьба с офицерскими злоупотреблениями .....	105
3) Указы о повышении ответственности и бдительности офицерского состава .....	109
4) Борьба за поддержание воинской дисциплины в XVIII в. ....	110
Глава 4. Меч, сокрытый в глубине вод — Традиционный комплекс вооружения и боевые искусства .....	116
1) Стальной клинок против бронзового топора — Оружие в древнем и средневековом Вьетнаме, проблема аутентичности и внешних заимствований .....	116
а) Вьетнамское вооружение периода бронзы .....	116
б) «18 видов оружия» — китайское влияние на формирование традиционного вьетнамского комплекса вооружения в древности и Средневековье .....	121
2) Комплекс вооружения во Вьетнаме эпохи Позднего Средневековья .....	125
3) Средневековый комплекс вооружения — попытка сравнительной реконструкции .....	129
б) Клинковое оружие .....	146
в) Гибкое и секционное оружие .....	161
4) Дракон, взлетевший на знамёна — Боевой костюм, знаки различия, сигнальные приспособления .....	187
5) Там, где пехота не пройдёт — Транспортные средства .....	199
Глава 5. Война, превращённая в путь — Военная подготовка, воинское искусство, воинский церемониал ....	211
1) Пусть зря враги уповают на мощь стального клинка — Боевые искусства <i>во тхуат</i> .....	211
2) Военное обучение .....	218
3) Система военных экзаменов в первой половине XVIII в. ....	226
4) Повелевая армиями — Полководческое искусство .....	235
5) Воинский церемониал .....	264
Заключение. «Всякий, взявший в руки меч...» .....	275
Список использованных источников и литературы .....	302

В. А. Ветюков. Меч, сокрытый в глубине вод

Источники:

Письменные источники: .....	302
На вэньяне:.....	302
На вьетнамском языке: .....	302
На русском языке: .....	302
Источники изобразительного, материального и этнографического характера: .....	303
Литература: .....	304
На русском языке: .....	304
Электронные издания: .....	307
Неопубликованные работы: .....	307
На восточных языках: .....	308
На западноевропейских языках:.....	309
Summary. The sword Hidden in the depth of waters (military tradition of medieval vietnam) .....	311

***Владимир Александрович Ветюков***

**МЕЧ, СОКРЫТЫЙ В ГЛУБИНЕ ВОД  
(ВОЕННАЯ ТРАДИЦИЯ  
СРЕДНЕВЕКОВОГО ВЬЕТНАМА)**

Директор издательства *Чубарь В. В.*  
Издание подготовлено: *ИП Трофимов В. Ю.*

Подписано в печать 24.09.18.  
Усл.-печ. л. 14,7. Формат. 84x108/32  
Гарнитура «OliverNew», «Cambria»  
Тираж 500 экз. Заказ № 9081.

ООО «Издательство «Евразия»  
197110, Санкт-Петербург, ул. Барочная, д. 2, лит. А, пом. 3-Н

Отпечатано с готовых диапозитивов  
в АО «Первая Образцовая типография»  
Филиал «Чеховский Печатный Двор»  
142300, Московская область,  
г. Чехов, ул. Полиграфистов, д. 1  
Сайт: [www.chpd.ru](http://www.chpd.ru), E-mail: [sales@chpd.ru](mailto:sales@chpd.ru),  
8(495)988-63-76, т/ф. 8(496)726-54-10

Книга «Меч, сокрытый в глубине вод» в живой научно-популярной форме раскрывает перед читателем весьма любопытную, но ещё мало изученную тему военной традиции Вьетнама. Эта страна Юго-Восточной Азии имеет богатейшую военную историю. Государство, носившее в Средние века название «Дайвьет», обладало сильной армией и развитой военной традицией, включавшей в себя разнообразный комплекс вооружения, специфическую систему комплектования войск, продуманную, отточенную веками войн, стратегию, а также изощрённые тактические приёмы. Хронологические рамки работы — X–XVIII вв. — период вьетнамской истории, наиболее богатый яркими военными событиями, а также время становления и наивысшего расцвета местной военной традиции.

Автор опирается на широкий круг научных работ, многочисленные материалы, собранные им во время поездок по изучаемой стране, а также на базовый источник — творение вьетнамского историка-энциклопедиста Фан Хюй Чу (1782–1840) «Записи о военном деле». Работа рассчитана на широкий круг читателей, интересующихся историей и культурой Востока, а также на любителей военной истории.

ISBN 978-5-8071-0386-4



9 785807 103864